ДОГОВІР КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ ТРАНСПОРТНОГО ЗАСОБУ
VEHICLE SALE AND PURCHASE AGREEMENT

№ / No. _____ · Місце, дата / Place, date: _____

1. Сторони · Parties

	Продавець · Seller	Покупець · Buyer
ПІБ / найменування · Full name / company		
Дата народження · Date of birth		
РНОКПП / код ЄДРПОУ · Tax number / EDRPOU		
Паспорт / ID-картка, ким і коли видано · Passport / ID card, issued by, on		
Адреса · Address		
Представник, підстава · Representative, authority		
Телефон, e-mail · Phone, e-mail		

2. Предмет договору · Subject

2.1. Продавець передає у власність Покупця, а Покупець приймає та оплачує транспортний засіб (далі - ТЗ):

2.1. The Seller transfers into the Buyer's ownership, and the Buyer accepts and pays for, the vehicle:

Марка, модель · Make, model	
Тип ТЗ · Vehicle type	
Рік випуску · Year of manufacture	
VIN (номер кузова / шасі) · VIN	
Номер двигуна · Engine no.	
Колір · Colour	
Об'єм двигуна, см³ / ємність батареї, кВт·год · Engine cm³ / battery kWh	
Пальне · Fuel	
Номерний знак · Plate	
Свідоцтво про реєстрацію (серія, №, ким і коли видане) · Registration certificate	
Показник одометра, км · Odometer, km	
Ключі, комплектність · Keys, equipment	

2.2. ТЗ належить Продавцю на праві власності згідно зі свідоцтвом про реєстрацію, зазначеним у п. 2.1.

2.2. The Seller owns the vehicle as shown by the registration certificate stated in clause 2.1.

3. Ціна і розрахунки · Price and payment

3.1. Ціна ТЗ - _____ **грн**.

3.2. Оплата: ☐ безготівково на рахунок IBAN _____ ☐ готівкою в межах граничних сум, встановлених НБУ, з розпискою Продавця; строк оплати: _____

3.3. Оплату здійснено з моменту зарахування коштів на рахунок Продавця, а готівкою - з моменту їх отримання, що підтверджується розпискою.

3.1. Price of the vehicle: **UAH** _____.

3.2. Payment: ☐ bank transfer to IBAN _____ ☐ cash within the limits set by the NBU against the Seller's receipt; payment term: _____

3.3. Payment is made when the funds are credited to the Seller's account, and for cash when received, as confirmed by a receipt.

4. Передання, право власності, ризик · Handover, title, risk

4.1. ТЗ, ключі та документи передаються за Актом приймання-передачі _____ у _____.

4.2. Право власності на ТЗ переходить до Покупця з моменту ☐ підписання Акта ☐ повної оплати та підписання Акта.

4.3. Ризик випадкового знищення чи пошкодження ТЗ переходить до Покупця з моменту його передання.

4.1. The vehicle, keys and documents are handed over under a Handover Act on _____ in _____.

4.2. Ownership passes to the Buyer upon ☐ signing of the Act ☐ full payment and signing of the Act.

4.3. The risk of accidental loss or damage passes to the Buyer on handover.

Шаблон · template: moisalogistics.com

5. Заяви Продавця · Seller's representations

5.1. ТЗ нікому не проданий, не подарований, не переданий у заставу чи лізинг, під арештом чи забороною не перебуває, у розшуку не значиться, не є предметом спору, не обтяжений правами третіх осіб, не перебуває під митним контролем і не ввезений у режимі тимчасового ввезення; ідентифікаційні номери, наскільки відомо Продавцю, не змінювалися.

5.2. Якщо будь-яка з цих заяв виявиться недостовірною, Покупець має право вимагати зменшення ціни або розірвання договору та відшкодування збитків.

5.1. The vehicle has not been sold or donated to anyone, is not pledged or leased, is not under arrest or prohibition, is not wanted, is not in dispute, is free of third-party rights, is not under customs control and was not temporarily imported; to the Seller's knowledge its identification numbers have not been altered.

5.2. If any of these statements proves untrue, the Buyer may demand a price reduction or termination of the agreement and damages.

6. Технічний стан · Condition

6.1. Покупець оглянув ТЗ; ТЗ є вживаним. Продавець повідомив про відомі недоліки, пошкодження та ремонти: _____; ДТП: ☐ не було за час володіння Продавцем ☐ _____

6.2. Якість ТЗ відповідає договору, якщо його стан відповідає п. 6.1 та Акту; вимоги щодо повідомлених чи очевидних під час огляду недоліків і звичайного зносу не пред'являються.

6.3. Продавець відповідає за недоліки, які приховав або про які знав і не повідомив.

6.1. The Buyer has inspected the vehicle; it is used. The Seller has disclosed known defects, damage and repairs: _____; accidents: ☐ none during the Seller's ownership ☐ _____

6.2. The quality conforms to the agreement if the condition matches clause 6.1 and the Act; no claims are made for disclosed or obvious defects or normal wear.

6.3. The Seller is liable for defects it concealed or knew of and did not disclose.

7. Перереєстрація · Re-registration

7.1. Перереєстрація ТЗ здійснюється на підставі документів, визначених Порядком, затвердженим постановою КМУ № 1388: договору, укладеного в сервісному центрі МВС чи ЦНАП у присутності адміністратора, нотаріально посвідченого договору або електронного договору в «Дії».

7.2. Якщо таке оформлення потрібне, Сторони здійснюють його на умовах цього договору протягом _____ днів з урахуванням 10-денного строку перереєстрації; Продавець з'являється особисто або через представника та надає потрібні документи.

7.1. Re-registration is based on the documents set by the Procedure approved by Cabinet of Ministers Resolution No. 1388: a contract concluded at an MVS service centre or ЦНАП before an administrator, a notarized contract, or an electronic contract in Diia.

7.2. If such formalization is required, the Parties complete it on the terms of this agreement within _____ days, mindful of the 10-day re-registration deadline; the Seller attends in person or by proxy and provides the required documents.

8. Податки і витрати · Taxes and costs

Продавець самостійно сплачує податок на доходи фізичних осіб і військовий збір, якщо вони виникають. Витрати на оформлення й перереєстрацію несе ☐ Покупець ☐ Продавець ☐ Сторони навпіл.

The Seller pays any personal income tax and military levy arising. Formalization and re-registration costs are borne by ☐ the Buyer ☐ the Seller ☐ the Parties equally.

9. Згода подружжя · Spouse consent

Продавець ☐ не перебуває у шлюбі ☐ ТЗ є його особистою власністю ☐ додає письмову (нотаріально посвідчену, якщо цього вимагає закон) згоду другого з подружжя.

The Seller ☐ is not married ☐ owns the vehicle personally ☐ attaches the written (notarized where required by law) consent of the spouse.

10. Прикінцеві положення · Final provisions

10.1. До договору застосовується право України; спори розглядає суд України.

10.2. Договір складено українською та англійською мовами; у разі розбіжностей переважає український текст.

10.3. Договір складено у двох примірниках однакової юридичної сили, по одному для кожної Сторони; він набирає чинності з моменту підписання.

10.1. Ukrainian law applies; disputes are resolved by the courts of Ukraine.

10.2. The agreement is made in Ukrainian and English; the Ukrainian text prevails in case of discrepancy.

10.3. The agreement is made in two originals of equal force, one for each Party, and takes effect on signing.

Продавець · Seller

_____

ПІБ, підпис · Name, signature

Покупець · Buyer

_____

ПІБ, підпис · Name, signature

АКТ ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ТРАНСПОРТНОГО ЗАСОБУ
VEHICLE HANDOVER ACT

до договору № / to agreement No. _____

_____, _____, о _____ год. Продавець передав, а Покупець прийняв ТЗ _____, VIN _____, номерний знак _____, з пробігом _____ км, ключі _____ шт., свідоцтво про реєстрацію _____.

_____, _____, at _____ h. The Seller handed over and the Buyer accepted the vehicle _____, VIN _____, plate _____, odometer _____ km, keys _____, registration certificate _____.

Стан і комплектність · Condition and equipment	
Оплата · Payment	☐ повністю / in full ☐ залишок / balance _____ грн / UAH до / by _____
Претензії · Claims	☐ немає / none ☐ є / yes: _____

Продавець · Seller

_____
ПІБ, підпис · Name, signature

Покупець · Buyer

_____
ПІБ, підпис · Name, signature